Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy innym razem zapowiadam (jakiemuś) narodowi lub królestwu, że je zbuduję i zasadzę, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy, innym razem, zapowiadam jakiemuś narodowi lub królestwu, że je wzmocnię i ugruntuję, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy innym razem ogłoszę o narodzie i o królestwie, że je zbuduję i zasadzę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię, jeźlibym rzekł nagle o narodzie i o królestwie, że je pobuduję i wszczepię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nagle rzekę o narodzie i o królestwie, żebych je zbudował i osadził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Innym razem postanawiam, by jakiś naród lub królestwo utwierdzić i rozkrzewić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Innym razem zapowiadam narodowi i królestwu, że je odbuduję i zasadzę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Innym razem mogę mówić narodowi albo królestwu, żeby je budować i sadzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Innym razem postanawiam budować i ugruntować jakiś naród i królestwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czasem znów zapowiadam narodowi czy państwu rozbudowę i rozkwit. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (як) Я вимовлю рішення на нарід і на царство, щоб збудувати і щоб насадити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Innym znów razem, wypowiadam się o narodzie, albo królestwie, że je zbuduję i wszczepię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz kiedykolwiek powiem o narodzie i o królestwie, że go zbuduję i zasadzę, |